

1. asta hēina ana sferwar xē:n zin xa bay-af:  
sxō:w
2. mina vrē:nt ista vlo.mā anst xē:ta
3. nuw spinā xa aliān nōx mit māsχē:n
4. spā.jā is lēstix wē:Rā
5. ap tet sxi p kre.gā xa bōxlmāt lau.ət
6. dā tmārma.n hē:t ē:nā splz. ntar in zina  
vīnā
7. dā sxi pā r lēktā zin lāpān a.f
8. in di fābrig is niks tā xē:n
9. kvim is hi. mi kiptā
10. bā.s-af: hūspas tap v. s fe.r gla. xom-  
glē:skā bē:n - pnt<sup>s</sup>
11. brinj v. s twi: kilo mārēlā
12. xa hē:ba mit ar vī:f dri litār wi.n  
uēxadrūyā
13. hej wuj mi slā.n midānā knāpāl
14. ik hē: sin knēi gāxē:n
15. vāslō.vānt wurt hē:jnē gāhā:lōs
16. ik si-af: bīn bli dāknē-af: datik mit  
f.r mē:j zi gāgō:n
17. ik hē:bat nē gāgō:n hū:r ju:n-af: kāmārt
18. wi hē:bat xād.v. n dē:n dā a. kāmē
19. spin - spināwē: p - spinā hūp
20. hīp - māt - sxō:w - bōnā<sup>u</sup>t - wē:j - hūwē:j -  
pēdāstō.əl - hē:k - kwēkfō:rs - vlīndār
21. di hē:l 'māktā dā hi:l wē:Rālt anst fē:xtā
22. ik sal o.wat hē:tkās xē:l.vā
23. inplānt lē:t fē:l aldā-af: v<sup>u</sup>dā xē.pā slō: pā
24. hej hē:t wē:is ē:nā ki. r ē:nā<sup>m</sup> bē:t xāhāt
25. gēf mij twi brij stī. n - brē: dār - dā  
brē: tē: - dā hīlām brē: jā
26. dēt stambī.əlē stī. dō nīmi<sup>r</sup>
27. dē: mē:ns hē: dā lē: vā axānā pē: nē
28. lysifer is nī-af: nē: t indān hē: māl gāblē: vā
29. dā sxi. əl ju:nā xī.n midā mē:stār nō dāzī<sup>r</sup>  
gāwē:st
30. I kan tōx nē kvimā i<sup>r</sup>rik-af: vārdādik klō<sup>r</sup>  
xi
31. dā bi<sup>r</sup>stā xū.pā gē: r līnā. t mē: əl - slūtār  
(spærē: t)
32. hej kanz gō. wē: Rā hē:jē: t kē:lpin
33. stē: gās anā stē: əl in dē: m bē:sām
34. nē: mīdā kē: gāls wurt nīmi. r gāspī. lē
35. hē:lā ik hē: b. wāl twi. ki. r gārō: pā
36. di pē: r is nē ri: p dā xitānāx wītā kē: kōnēn
37. xa xīwēx nūt fē: lē
38. xa hē: tam i. rāsi gē: lē mē: j v. p. xāmākt
39. hej xālēt nu. ət wīt sxi pē: r
40. xa is dā hē: lōfānā mē: lō kwē: t
41. dā mē: ns mūt sīn vrv<sup>u</sup> bōxhēmā - f:  
is xō: t fār sīn vrv<sup>u</sup>
42. in dā sxi lē: dā xwīmā is xāv: r lē: k
43. hē: jēt fē: lē: f. n mōlētī stē: r g is
44. wē: j mūtān<sup>t</sup> hē: lē hē: bā en gē: j dārē: t
45. hē: lō: pās tēt bē: d v. p. hōfā
46. vī: xā mē: sālār is o vē: t axān kwārtāl
47. xa spē: r nān v. s māt wītēt n m tō wē: dā
48. dām bu<sup>m</sup> hūwē: kār xāl dām bu<sup>m</sup> i<sup>r</sup>ntā
49. dādī: r s tā vī: nstār instā
50. ət bōgēntā lū: jā vār dā i: r stāmē: s - dā hūx mē: s -  
ət lū: f - dā vē: spārē
51. bē: t spē: rē: j - kwē: kfō: r sām bē: bāl - u. t brē: jē: -  
fē: r s x mā. kō - mē: s brē: kō - əm b. v. tārām  
smē: rā
52. di vrv<sup>u</sup> hē: dō r hō: r a. f. lō: tā sī: jē
53. xīn vādār hē: dām zē: s jār lāyē nō sxi<sup>r</sup> lō: tā  
gō: n
54. ik hē: bāt n m āf xārō: jā n m xū: lā. t lāyē: t  
wā. tār tā gō: n
55. vālā mūtē: t xīdā hē: jnē fē: lē: n dī: xā stē: kē: k
56. ē: r dā pēt sīnē fē: l wē: r t - af: is nīkē: a:
57. dām brū: ət sxi: tār stī: ət bī: j dān v: vā - dān  
hā: r t - stō: r - af: stū: f

- 58. in martizot noxta ka. le am to valo
- 59. di ke. 200 xavan heldar - of. klo. 200 liz izot ne
- 60. hij truktat pē. rt azina start
- 61. in din ti: t kuvmā gih. j aljo. rs no dā  
kermos
- 62. de. 200. tar ka: xtet vira livanhiar vulmarktis
- 63. gā zu: xt miwel maga kai: xt niks teiga mē. j
- 64. dā hwelowa kato zu. vurb trax kuvma
- 65. gudo vanda: x ni kē. rto
- 66. etā zejvū kē. r ki: 20
- 67. kina mo: tar is kōpt - of: hij hetzina mo: tar  
kōpt - hij le. to
- 68. adizana we. rman da. xawest en. adizana  
kaxto v. vōnt
- 69. det jnōska lyapt v. naksō pō. t
- 70. dō izanam varst in di kan - of: tō. t
- 71. ik wuj dets p. vst einam bre: f vrox
- 72. ik hē. pin amin hart
- 73. i kan mit xē. n we. rsa mē. nsa amgā
- 74. nō s. xv. fti. t spanawst pē. rt in dō ni. j kan
- 75. ik hē. bō. vit. s ko. rts fan vandō mē. nā. f
- 76. de. jū. n vanda kō. ni. n izvū seld. t xawest
- 77. wit xi gē. nō rā. t - of: kar mē. kōr wo. nō -  
einam bor: x
- 78. di ru: zō hē. bō. lan p. tē. sars
- 79. dō gly. v. ik xē. n snars fan
- 80. et kint. s waxal du: 20 t flardets t kuv. stan  
dy: 20
- 81. zin u: rānen zin u. 20 lu. 20
- 82. ar mē. x. jō is mē. de. mē. j. t. s nōt b. v. s xāgō  
am brō. 20 m. v. rō tō p. l. kō
- 83. dōzan sprō. t fandi li: r
- 84. hij zēt sin mul. v. p
- 85. dā m. x. nō zu. xtō niks. a: nolars as xē. lden  
rik d. v. m
- 86. ar multis dry. 20 x fan dōn d. v. r. st (m. v. nt  
noy niet veel!!)

- 87. di wex ly. 20 t k. r. v. l: m. p. adizānen amwē. x  
dōnē. vō
- 88. ik v. x fl. r dō hē. i. nō ē. n trām. kō
- 89. dō gē. j. tō m. v. l. k. - is kōp. v. t xāgō d. v. r. ē. n -  
kō. r: r. x. n. tō s. i. kō
- 90. xē. li. t. s was kuv. rt m. a. r fē. i. n
- 91. in dō s. x. ad. y. w. i. s. t. t. t. t. v. e. i. s. t. fan v. v. r. a. r. l
- 92. onā s. x. l. t. a. r m. v. t. x. o. t. k. l. a. n. o. m. i. k. o
- 93. x. f. k. i. s. n. o. m. i. n. o. n. h. u. t
- 94. ik w. i. t. n. i. w. v. r. i. k. o. m. v. t. s. f. k. o
- 95. ē. n. o. h. a. l. d. o. h. e. l. d. a. r. i. s. x. o. t. f. l. a. r. t. l. e. r
- 96. ik m. v. s. v. s. a. m. b. l. o. t. d. r. i. n. k. o. - of: x. u. p. a. m  
a. n. t. o. s. t. e. r. k. o
- 97. ik m. v. t. l. i. r. s. e. t. f. i. v. o. r. i. n. d. o. s. t. a. l. v. a. r. o
- 98. m. i. n. b. r. o. r. was m. y. j
- 99. dō mē. l. o. g. b. u. r. m. a. k. t. ē. n. o. g. r. u. o. t. o. r. v. n. d. o
- 100. di b. v. t. o. r. m. e. l. o. k. - is d. l. n. ē. n. z. u. r. s. t. o. r. d. o. r. m. a  
m. e. j. t. r. a. x
- 101. w. i. j. z. o. e. j. d. i. r. l. t. k. l. a. n. o. v. u. l. m. a. k. o. i. n. o. n. o. l. r
- 102. dō v. e. l. t. n. i. k. s. f. a. n. o. m. t. o. z. e. i. g. o. - s. o. k. y. r  
(k. l. m. p. i. x. n. a. u)
- 103. hij k. l. m. p. t. n. u. 20 t ē. n. m. a. n. y. t. o. l. a. t
- 104. in it. a. l. i. j. o. z. i. m. b. e. r. g. o. d. i. v. o. r. s. p. r. i. j. o
- 105. d. o. e. r. 20 d. o. v. l. p. t. o. d. v. l. u. w. o
- 106. d. o. r. i. n. b. u. 20 m. h. e. b. o. z. o. a. n. s. t. i. k. f. a. n. d. o  
b. r. a. x. a. v. a. r. o
- 107. g. o. m. v. t. v. l. s. f. o. t. o. i. s. k. v. m. o. h. i. k. o
- 108. h. e. j. i. s. f. a. n. l. p. v. o. g. o. k. v. 20 m. o. m. i. d. o. n. d. i. k. o  
p. o. a. t. o. m. o. n. e. j
- 109. di d. f. r. i. s. f. a. n. b. f. k. o. n. h. v. u. t. x. o. m. a. k. t  
|| b. v. s. h. v. l. t. m. a. a. r. : o. l. e. n. o. n. h. v. u. t. ||
- 110. ē. n. o. g. o. t. r. u. u. d. o. v. r. u. u. m. v. t. k. v. n. o. n. e. i. 20 j. o
- 111. ik h. e. i. p. e. j. g. r. a. s. x. o. z. e. i. j. t. m. a. r. t. w. a. s  
x. e. l. g. o. t. - of: s. l. e. x. s. o. t
- 112. d. o. m. b. r. o. u. w. a. r. z. a. x. a. s. t. a. d. a. t. n. o. x. t. o. d. f. r. i. s. v. m  
t. o. b. o. u. w. o
- 113. b. a. k. o. - i. k. b. a. k. - g. e. j. b. a. k. t. - h. e. j. b. e. k. t. - b. e. k. t. h. e. j. -  
w. e. j. b. a. k. o. - i. k. b. a. k. t. o. - g. e. j. b. a. k. t. o. - h. e. j. b. a. k. t. o. - w. e. j. -  
b. a. k. t. o. - w. e. j. h. e. i. b. o. g. o. b. a. k. o

114. bijs - ik bij - geij bi:jt - he bi:jt - wej  
 bijs - bijswej - ik bu:ej - ik he:ri xobor.ɟə-  
 borjə zėjuk
115. ədizə kɛi:n marə dɛzən fɛi:n
116. ɟə kɛi:nt he:R ɛi:ɟər kɛi:ɟə vɛtə mɛ:Rt
117. hej he:it xəzā:xt dɛti ə mɛi:ɟə xəl dɛi:ɟə
118. di ma:t he:it xəzā:xt dɛti - ɟi: zəxt dɛti  
 ɟəlik hej
119. ɔər wɔr.ɔə vi:f rɛi: zə
120. vɛndəR de:n ɛi:kəmbuəm li:ɟə vɔf.ɛi:kəls
121. ət wətər zəl dəlɛk xə. kə: kə - ɟi: ət  
 wətər kɛvɟəR ɛk - ət kɛkətəl
122. ət kɛɟi:ɟə nɔxɛɟ: n ədɛs nɔx mə kɛk  
 xəmɛi:jt
- 123 - makəzə mɛtən dɔ.ɔə vənən ɛi:ɟ
124. dɛt bɔe:mə xəl dɔ:R slɛ.χ kɛn wə:sə -  
 ɟi: ɟrəɟjə
125. də pəstɔ:R he:it xɛɟə wɛi:n
126. vɛs alt hū:s - ɛs ə.χəbrā:nt
127. də mɛlɔk spɛt utət e:R vən dɔ kɛ
128. də kɔestər lɛɟt fɛR də kɛɟi:spəRɛsi
129. də bɔerɛs fəndə kɛwə.ɟə lɛ.ɟə - ɟi: zəkɛn  
 dɔ:R vɛndəR ət xəwɛxt

130. də twi<sup>2</sup> dɔeɟtɛsəs - ɟi: rɛɟ.ɛə kɔw.mə nə  
 bu:ɛtə
131. xə he:it bənəm blɛi:nt ɛn blɛu ɟəhə.ɛt
132. də sv.<sup>u</sup>zɛs wadɛn - flɔ
133. də sni.ɟi ɛe.dɛk
134. ətɛɛi:n i<sup>ə</sup>wɛɟit ɟəɟjə dɔdɛk o:wɟəzən hej
135. niwɔ:Rt wɛRt nɔwɛi:n hi.ɔl nɛi:ɟə stət
136. dɔi:ɟə - ɛk dɛɟət - geij dɛdət - hej dɔeɟət -  
 wej dɔ:nət - geij dɔ:dət - zɛi:ɟ dɔ:nət - ɛk  
 dɔeɟət - geij dɛdət - hej dɔeɟət - wej dɔeɟənət -  
 geij dɔeɟət - zɛj dɔeɟənət - dɔeɟi:kət -  
 dɔeɟhejət mə - dɔeɟəhejət mə.
137. dɟi:ɟə - dɟi:ɟə kɛi:ɟtə - dɟi:ɟi:nt - də  
 ɛɔldɔt.ɛt
138. dɔt.Rɛə - hej dɔt.Rɛt(ə) - hej he:it xədɔ:Rɛə
139. bɛɟə - ɛk bɛi:ɟ - ɟi: bɛɟ - geij bɛɟt - hej bɛɟt - wej  
 bɛɟə - geij bɛɟt - zɛj bɛɟə - bɛɟt hej - bɛi:ɟ  
 he:ɟ - ɛk he:ri xəbɛi:ɟ
140. Locale Landmaten: ɔr.ɟi: ɛrə - vi:kəɟi:ɟə = ɟəɛrə -  
 hɛlvɔ mɛ:Rɟə = 16 ɛrə - mə mɛi:Rɟə = 32 ɛrə
141. Locale Waternamen: dɔ fɛt (water vənɛ hɛ)  
 uitgegraven vən spɔrdi:ɟ ɔf ɛe hɔɟən) - lu.ɟə  
 wə.ɟtɔn lɛɟ(ə) - də hətɛkɛt bɛi:ɟk -  
 Rɛi:ndvɛɟə lɛɟ - ɛɔ:R lɛɟ - ɟrɛns lɛɟ

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is a m e<sub>1</sub> r i k a

De inwoners heten: di m e<sub>1</sub> n s m a. z e<sub>1</sub> s t i n (oude naam wachtpost - zestien) - of: m i n s m u t a m e<sub>1</sub> r i k a

hun bijnaam luidt: a. m e r i k a n s o p i. <sup>o</sup> l k a z o

Stantal inwoners op 1 jan. 1952: ± 1450

taaltoestand. De voornaamste gedeelten: In de h e<sub>1</sub> j - de zwarte plak - in de r e<sub>1</sub> n s y - v b o t  
h v f - s t s s : r - a n d o p a t - d o s l e : n k - s t b l o z. m a v e<sub>1</sub> n k a - v r s s m b e : r x

Er zijn geen lokale verschillen. A.B. wordt niet gesproken. Men vindt hier vooral gemengde bedrijven (kippen, tuinderij, boerenbedrijf). Ontginningen worden niet veel gedaan. Fabrieksarbeiders gaan werken te Venlo en te Egelen.

Zegslieden. 1. Pieter Jan van den Homberg; geb. in America 21-10-1899; landbouwer-tuinbouwer; heeft hier altijd gewoond; V. van Mierlo (enkele jaren), M. van Amerika; spreekt altijd dialect.

2. Anna Maria Dirks; geb. America 10-2-1902; landbouwster; V. en M. van Amerika; spreekt altijd dialect.

3. Theodoor Frans vanden Homberg; geb. in Amerika 12-2-1930; landbouwer-tuinbouwer; heeft hier altijd gewoond; zoon van 1 en 2.